

# Микола Гумільов

## Вибрана лірика

З російської переклав Григорій Латник

### Зі збірки «Шлях конкістадорів»

#### «Конкістадор я в панцері залізнім...»

Конкістадор я в панцері залізнім,  
За зіркою з веселощами йду,  
Я відхлані долаю, прірви грізні  
Та спочиваю в радіснім саду.

У дикім небі вже нема синизни!  
Росте туман... а я мовчу, і жду,  
І вірю, що любов мою знайду...  
Конкістадор я в панцері залізнім.

Опівдні слів немає про зорю,  
Тому замрю сам собі створю  
І зачарую піснею своєю.

Я прірвам і борвіям вічний брат,  
У войовничий я вплету булат  
Долинну зірку, голубу лілею.

## «Коли з життєвого провалля...»

Коли з життєвого провалля  
Мій гордий дух увись летів,  
Звучав на тризні, де печалі,  
Зажурено-солодкий спів.

І під того звучання співу,  
Отам, де з мармуру плита,  
Журбенні цілували діви  
Бліде чоло й мої вуста.

І я зі світлого етеру,  
Своє згадавши щастя, знов  
Земну відвідав атмосферу,  
Бо тоскна кликала любов.

І я розкинувся квітками,  
Прозорим поблиском струмків,  
Щоб ароматними вустами  
Цілунок повернути дів.

## Людам сучасності

І чому ми не означим  
Наших дум палким тремтінням,  
Повнимо повітря плачем  
Із брехнею сновидіння?

Може, щоби вихилясом  
Без розкошів, без печалі  
Поміж Прірвою і Часом  
Власні креслити спіралі.

Чи щоб там, де тьма блаженна,  
Снами виповнена й зіллям,  
Знаки кинути журбенні  
Перевтоми та безсилля.

І коли зберуться в храмі  
Сонми радісних видіннів,  
Бути каміняччям брами  
Для майбутніх поколінів.

## Людам майбутнього

Відомо: люди поважали  
Одне кільце давно,  
Бо сповістили на скрижалі:  
Життя й Любов — одно.  
У вас нелюдська є прикмета:  
Стріла замрїї мчить у твердь,  
Ви злийте в радісному леті  
Любов і Смерть.

Віддавна люди гомоніли,  
Що рабство — їхня суть,  
Що всі вони — творіння пилу,  
Зродились там і вмруть.  
Недбалість ваша, нелогічність  
Спів запалила шалом ліг,  
Невістою вам буде вічність,  
А храмом — світ.

Казали люди часто-густо,  
Що жартом є всі почуття,  
І що жона — дитя розпусти,  
Стократ нечисте це дитя.  
Але для вас леткі години  
Несли звучання інших віх,  
І візьмете ви на Вершини  
Подруг своїх.

## Пророки

Ще й донині є пророки,  
Хоча вже впали вівтарі,  
Очі у них ясні, глибокі  
Майбутнім полум'ям зорі.

Та заклик їм чужий до слави,  
Їх чавить влада ємних слів,  
Вони залякані, блідаві  
У нагромадженнях домів.

Тож інколи в задумі журній  
Пророк невизнаний оцей  
До неба зводить зір лазурний  
Своїх осяяних очей.

І каже він, що він безумний,  
Але душа його свята,  
В печалі він багатодумній  
Угледів свіглий лик Христа.

Мрії Творця багатоокі,  
Давальник руку простира,  
Ще є такі, як він, пророки —  
Святенні рицарі добра.

Він каже: світ не є жахливим,

Він — князь Зорі, що зійде ввись...  
Ось тільки духи веж стрімливих  
Сприймають мову сміючись.

# Зі збірки «Романтичні квіти»

## Балада

Коней п'ять дарував мені друг Люцифер  
І каблучку з рубіном — зі злата кільце,  
Щоби міг я спускатись у прірви печер  
І побачив небес молодече лице.

Коні пирхали, били копитом щомить,  
Бо на просторі хтіли помчати земнім,  
І я вірив, що сонце для мене горить,  
Ніби сяє рубін той на тлі золотім.

Під зірками ночей, у вогненності днів  
Мандрував я, не знаючи мандрам кінця,  
Я сміявся з потуги рвучких жеребців  
І зі зблисків каблучки — зі злата кільця.

Там, на висях свідомості, — безум і сніг,  
Але коней я вдарив свистячим бичем,  
Спрямував я на висі свідомості біг  
І побачив там діву з печальним лицем.

Тихий голос — мов струни торкнув вігровій,  
Запитання і відповідь в оці злились,  
Я каблучку віддав діві місячній цій  
За непевний відтінок розкиданих кіс.

Глузи, кпини почув я тоді навісні,  
Люцифер розпахнув мені браму в пітьму,  
А затим ще одного коня дав мені  
Та сказав: буде Розпач наймення йому.



## У небесах

Спалахнули, мов золото, дні,  
І Ведмедиця-ніч утекла.  
Князю, хутко її дожени,  
Зааркань, прив'яжи до сідла!

Зааркань, прив'яжи до сідла,  
А в хоромах, де синява й шир,  
На Ведмедицю — втілення зла  
Нападе хай твій Пес, богатир.

Вхопить намертво Пес, горлоріз,  
Він сміливий, накинеться вмить,  
Він звірячу ненависть доніс  
До ведмедів із давніх століть.

Їй рятунку тоді не знайти,  
І нарешті подохне вона,  
Щоби паша була з висоти  
Для Бика, Козерога, Овна.

## Думи

Чому до мене позлігались думи,  
Як злодії міські у тиші змроку?  
Мов коршуни лихі, похмурим тлумом,  
Чому про помсту мріяли жорстоку?

Пішла надія, мрії повтікали,  
Розкрились мої очі від обави,  
І на уявній я читав скрижалі  
Свої слова, і помисли, і справи.

За те, що я спокійними очима  
Здрів тих, хто до звитяг пливли зухвало,  
За те, що я губами невдержимо  
Торкався губ, які гріха не знали,

За те, що руки ці, оці ось пальці  
Були тонкими і не знали плуга,  
За те, що співи, всіх віків блукальці,  
Були дзвінкими й навівали тугу,

За все настала помста особиста,  
Оманний, ніжний храм сліпці порушать,  
І думи, ці злодюги передмістя,  
Як прошака в п'їтмі, мене задушать.

## Хрест

За картою карта брехала в курйозі,  
Та я вже не міг оп'янитись вином:  
Холодні зірки в березневій тривозі  
Дедалі бліднішали ген за вікном.

В шаленстві холоднім, тривожнім газарді  
Здавалось мені, що це сон чи мара.  
«Весь банк, — закричав, — покриваю я в  
карті!»

А карту побито — скінчилася гра.

Я вийшов назовні. Світанкові тіні  
Блукали так ніжно між ніжних снігів.  
Не можу згадати, як став на коліна,  
Мій хрест золотий я до губ прихилив.

— Зробитися вільним і чистим, як небо,  
Ваш посох прийняти, о, Злидні, притьмом,  
Блукати шляхами, бо їсти щось треба,  
Людей закликаючи віщим хрестом. —

Миттєвість... і в залі веселій та шумній  
Всі змовкли, звелися — чи страх, чи протест,  
Коли я ввійшов, спаленілий, безумний,  
І мовчки на карту поставив мій хрест.

## Розумний Диявол

Мій вірний друг, старий Диявол,  
Таке співав мені давно:  
— Всю ніч моряк у прірві плавав,  
А на зорі пішов на дно.

Довкіл здіймались хвилі-стіни,  
Спадали, пінилися знов,  
А перед ним, біліша піни,  
Проносилась його любов.

І чув він заклик, коли плавав:  
«Вір, любий, ми ж бо заодно»...  
Розумний нагадав Диявол,  
Що той моряк пішов на дно.

## Спогад

Понад прірвою, свідком смертей,  
Теплий полудень, сонце іскриться,  
І ридає мовчанням очей  
Із далекої відстані птиця.

Зеленава привабила сіть,  
повивши їй очі туманом,  
Тож вона, бідолашна, летить  
До кінця над німим океаном.

Вихри дмуть, та слабенькі, незлі,  
Надаремні благання й зусилля,  
Не поверне її до землі  
Вкрай натомлене біле розкрилля.

І коли я побачив твій зір,  
Де печальні сховались зірниці,  
Я помітив той самий докір  
І жахіття присталої птиці.

## Мрії

За будинком покинутим, темним,  
Де відламки паркану чорніли,  
Старий ворон зі злиднем нікчемним  
Про приємне бесідував мило.

Того ворона острах бентежив,  
І казав він із сильним тремтінням,  
Що йому на зруйнованій вежі  
Небувалі наснились видіння.

І що в леті повітрянім, смілім  
Він про тугу забув достеменно,  
Бувши лебедем ніжним та білим,  
Принцем був голодранець мерзенний.

Злидень той плакав глухо, безсило,  
Ніч важезна із неба спустилась,  
А старенька, що мимо спішила,  
Дуже часто з боязною хрестилась.

## Заклинання

Юний маг в пурпурному хітоні  
Промовляв чужі слова чудні,  
Слухала цариця беззаконня  
Ті його рубіни чарівні.

Пах рослин, що у вогні палали,  
Простір відкривав ушир і вглиб,  
Де ширяли тіні заблукалі,  
То на птахів схожі, то на риб.

Плакали якісь таємні струни,  
І вогненні плавали стовби,  
Гордовиті бойові трибуни  
Опускали очі, як раби.

Таїну тривожачи, цариця  
Вигравала звивами доріг,  
Шкірою з єдвабу білолиця  
Сп'янювала люд, неначе сніг.

Втрапивши під чар її оруді,  
Юний маг забув про все навкруг,  
Він дивився на маленькі груди,  
На браслети витягнутих рук.

Юний маг в пурпурному хітоні

Промовляв без подиху, як мрець,  
Передав цариці беззаконня  
Все, що мав, увесь душі живець.

А коли на ізмарагдах Нілу  
Місяць захитався і поблід,  
Кинула з руки цариця біла  
Той, що червонів для нього, квіт.



## Жахіття

Я довго йшов, у коридорах  
Ворожа тиша тільки лиш.  
На зайшого ворожим зором  
Гляділи статуї із ніш.

У сні похмурім речі скніли,  
Був дивним сірий напівзмрок,  
І, як вагадло знавісніле,  
Звучав мій одинокий крок.

Де сутінь глибшала похмура,  
Мій зір спохнув, наче вогонь, —  
Його привабила фігура  
У тіні скупчених колон.

Я підійшов, і ось шалений,  
Мов звір, вчепився в мене страх:  
Зустрів я голову гієни  
На ніжних дівчини плечах.

На гострій морді кров налипла,  
В очах — порожній чорторий,  
І шепіт підповзав захриплий:  
«Ти сам прийшов сюди, ти мій!»

Страшні миттевості тікали,

І напівморок гнав назад,  
Бліде жахіття відбивали  
Поверхні багатьох свічад.



## Засновники

Ромул і Рем зійшли на гору,  
Пагорб був дикий, без голосів.  
«Тут буде місто», — промовив Ромул.  
«Місто, як сонце», — Рем відповів.

Ромул: «Із волі зоряних звершень  
Ми відновили авторитет».  
Рем відповів: «Що було перше,  
Слід позабути, гляньмо вперед».

«Тут буде цирк, — вимовив Ромул, —  
Дім наш, відкритий з усіх боків».  
«Ставити треба ближче до дому  
Могильні склепи», — Рем відповів.